Asunción, 13 de julio de 2.022

DICTAMEN N.° 02/2022
D.O.C. S.P.L.
A: D.A.F. S.P.L.

VISTO:

El memorándum N.° 40/2022 y 47/2022 de la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas de fecha 22 de junio y 12 de julio de 2.022 respectivamente y la necesidad de iniciar los trámites para la iniciar el llamado de Servicio de Consultoría e Impresiones del Diccionario Guana - Guarani - Castellano para la Secretaría de Políticas Lingüísticas en la brevedad posible.

CONSIDERANDO:

QUE, dando cumplimiento a la Resolución DNCP N.° 1890/2020, "POR LA CUAL SE REGULA LA ESTIMACION DE PRECIOS Y SU PUBLICIDAD EN LOS PROCEDIMIENTOS DE CONTRATACIONES PUBLICAS EN EL MARCO DE LA LEY 2051/03", por la cual se requiere un Dictamen por parte de la UOC de cada convocante, en relación a la ESTIMACION DE COSTOS, se suscribe el siguiente documento, en carácter de Declaración Jurada.

QUE, inicialmente se ha realizado una verificación de la documentación proveída por el ámbito solicitante, la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas.

QUE, se ha detectado que la metodología utilizada para la obtención de los Precios de Referencia se ha realizado contemplando:

- Tres (3) presupuestos solicitados a los proveedores (Consultores) vía correo electrónico ya que son productos específicos no contando con adjudicaciones anteriores del proceso de Consultoria de referencia.

QUE, los precios de referencia que se utilizan para el presente proceso utilizan los precios de base de toda contratación pública nacional, que son ECONOMIA Y EFICIENCIA, previsto en la Ley 2051/03, buscando las mejores condiciones (costo-calidad)

QUE, la Secretaría de Políticas Lingüísticas cuenta con créditos en el objeto de gasto 266, CONSULTORIAS, ASESORIAS E INVESTIGACIONES, *Fuente de Financiamiento 10.*

QUE, por lo expuesto, es necesario realizar los trámites administrativos pertinentes para la realización del llamado de referencia, ajustándose dicho procedimiento a la Ley.

Es mi Dictamen.

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
DEPARTAMENTO OPERATIVO DE CONTRATACIONES

Econ. Raquel Ibarra Cazal
Jefa - Dto. UOC
Sría. Políticas Lingüísticas

MEMORÁNDUM DGDPLI Nº_47_ / 2022

A: **Lic. Héctor Darío Leguizamón Trinidad**, Encargado de Despacho
Dirección de Administración y Finanzas.

De: **Carmen Rossana Bogado de Orué**, Directora General
Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas.

Ref.: REMITIR PRESUPUESTO AJUSTADO

Fecha: 12 de julio del 2022

Che maitei rory ndéve:

Por el presente me dirijo a usted, a fin de remitir los documentos solicitados en el memorándum DAF 129/2022 y pongo a consideración sobre las necesidades de Consultoría e impresiones del diccionario Guana – Guaraní - Castellano, para un futuro llamado, conforme al siguiente detalle:

Listados de posibles consultores y contacto

- Nieves Montiel nievesitamon@gmail.com
- Hannes Kalisch nempayvaam@enlhet.org
- Celeste Escobar cemaes_py@yahoo.com
- Amadeus Benz tajypotybenz@gmail.com
- Estela Mary Peralta estmar@gmail.com
- Marta Lugo midaluka@gmail.com

Mg. Héctor D. Leguizamón T.
Dpto. Contable
Sría. de Políticas Lingüísticas
13/07/22
Se deriva a UOC para los fines pertinentes

Dirección General de Documentación y Promoción
MESA DE ENTRADA
Jul. 35
DGDPLI
Raquel I.
13/07/22 14:10

Ítems	Descripción del bien	Especificaciones técnicas solicitadas	Precio Referencial
1	Preparación y Trabajo de campo	✓ Revisión del material existente ✓ Selección previa de entradas para la publicación ✓ Informe de avance y presentación del diseño lingüístico del diccionario ✓ Revisión de las entradas seleccionadas en la comunidad con los hablantes ✓ Elaboración de un plan de investigación en el campo	16.000.000
2	Trabajo de escritorio	✓ Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario ✓ Ampliación del corpus ✓ Organización del contenido del diccionario ✓ Transcripción de las grabaciones ✓ Sistematización final del material seleccionado	32.0000.000
3	Elaboración del diccionario, Trabajo final e Impresión	✓ Traducción de las entradas al guaraní. ✓ Redacción del diccionario (aproximadamente 500 entradas). ✓ Corrección ✓ Diagramación ✓ Presentación del master ✓ Impresión	32.000.000
		TOTAL, DE GUARANIES	80.000.000

Plan de entregas

El oferente entregara la Elaboración y Publicación del diccionario, todo incluido, tiempo máximo de diciembre 2022 (Preparación, trabajo de campo, trabajo de escritorio, elaboración del diccionario, diseño final sujeto a aprobación de la SPL e impresión de 500 (quinientos) ejemplares, a partir del día siguiente de la entrada en vigencia del presente contrato).

Lugar de entrega de los bienes

En la Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas en colaboración con la División de Patrimonio y Suministro de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, en el horario comprendido de las ocho de la mañana hasta las catorce horas (días hábiles)

De igual manera, en cumplimiento a la nueva disposición normativa de la DNCP sobre estimación de precios, se hace mención de que el precio fue extraído y promediado en consideración a las siguientes empresas.

Carmen Rossana Bogado de Ortiz
Directora General
Direc. Gral. Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

1. Preparación y Trabajo de campo

Presupuesto	Monto
Celeste Escobar	Gs. 14.000.000
Hannes Kalish	Gs. 16.000.000
Nieves Montiel	Gs. 18.000.000
Suma total	**48.000.000 / 3= 16.000.000 es el precio referencial**

2. Trabajo de escritorio

Presupuesto	Monto
Celeste Escobar	Gs. 30.000.000
Hannes Cali	Gs. 32.000.000
Nieves Montiel	Gs. 34.000.000
Suma total	**96.000.000 / 3= 32.000.000 es el precio referencial**

3. Elaboración del diccionario, Trabajo final e Impresión

Presupuesto	Monto
Celeste Escobar	Gs.34.000.000
Hannes Cali	Gs.32.000.000
Nieves Montiel	Gs.30.000.000
Suma total	**96.000.000/ 3= 32.000.000 es el precio referencial**

TOTAL DE PRECIO REFERENCIAL GS 80.000.000.

Sin otro particular, me despido muy cordialmente.

Carmen Rossana Bogado de Ortiz
Directora General
Direc. Gral. Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

Diccionario de la Lengua Guana

Fecha 12 de julio de 2022

Presupuesto a la secretaria de políticas Lingüísticas.

Fases	Actividades	Precio
Preparación **Trabajo de campo**	➢ Revisión del material existente ➢ Selección previa de entradas para la publicación ➢ Informe de avance y presentación del diseño lingüístico del diccionario ➢ Revisión de las entradas seleccionadas en la comunidad con los hablantes ➢ Elaboración de un plan de investigación en el campo	Gs. 14.000.000
Trabajo de escritorio	➢ Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario ➢ Ampliación del corpus ➢ Organización del contenido del diccionario ➢ Transcripción de las grabaciones ➢ Sistematización final del material seleccionado	Gs. 30.000.000
Elaboración del diccionario, Trabajo final e Impresión	➢ Traducción de las entradas al guaraní. ➢ Redacción del diccionario (aproximadamente 500 entradas). ➢ Corrección ➢ Diagramación ➢ Presentación del master ➢ Impresión	Gs. 34.000.000 **TOTAL: Gs. 78.000.000 Guaraníes setenta y ocho millones**

I. Presupuesto

Elaboración y Publicación del diccionario, todo incluido, tiempo **máximo a diciembre 2022** (Preparación, trabajo de campo, trabajo de escritorio, elaboración del diccionario, diseño final sujeto a aprobación de la SPL e impresión de 500 (quinientos) ejemplares).

SECRETARIA DE POLITICAS LINGÜISTICAS

II. Especificaciones técnicas

Se estima el material de 60 páginas (estimando 12 palabras por página), dimensiones libro: 15 cm x 21 cm.

SECRETARIA DE POLITICAS LINGUISTICAS
DIRECC. GRAL. DE DOC. EDUCACION Y PROMOCION DE LENGUAS MAYORES
REPUBLICA DEL PARAGUAY

Diccionario de la Lengua Guana

Presupuesto a la secretaria de políticas Lingüísticas.

Preparación Trabajo de campo	➢ Revisión del material existente ➢ Selección previa de entradas para la publicación ➢ Informe de avance y presentación del diseño lingüístico del diccionario ➢ Revisión de las entradas seleccionadas en la comunidad con los hablantes ➢ Elaboración de un plan de investigación en el campo	Gs. 16.000.000
Trabajo de escritorio	➢ Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario ➢ Ampliación del corpus ➢ Organización del contenido del diccionario ➢ Transcripción de las grabaciones ➢ Sistematización final del material seleccionado	Gs. 32.000.000
Elaboración del diccionario, Trabajo final e **Impresión**	➢ Traducción de las entradas al guaraní. ➢ Redacción del diccionario (aprox. 500 entradas). ➢ Corrección ➢ Diagramación ➢ Presentación del master ➢ Impresión	Gs. 32.000.000
	TOTAL:	**Gs. 80.000.000 (Guaraníes Ochenta millones)**

I. Presupuesto

Elaboración y Publicación del diccionario, todo incluido, tiempo **máximo a diciembre 2022** (Preparación, trabajo de campo, trabajo de escritorio, elaboración del diccionario, diseño final sujeto a aprobación de la SPL e impresión de 500 (quinientos) ejemplares).

II. Especificaciones técnicas

Se estima el material de 60 páginas (estimando 12 palabras por página), dimensiones: 15 cm x 21 cm.

Fecha: 12 de julio de 2022; Hannes Kalisch

Diccionario de la Lengua Guana

Fecha 12 de julio de 2022

Presupuesto a la Secretaria de Políticas Lingüísticas.

Fases		
Preparación **Trabajo de campo**	➢ Revisión del material existente ➢ Selección previa de entradas para la publicación ➢ Informe de avance y presentación del diseño lingüístico del diccionario ➢ Revisión de las entradas seleccionadas en la comunidad con los hablantes ➢ Elaboración de un plan de investigación en el campo	Gs. 18.000.000
Trabajo de escritorio	➢ Selección definitiva de aproximadamente 500 entradas para la inclusión en el diccionario ➢ Ampliación del corpus ➢ Organización del contenido del diccionario ➢ Transcripción de las grabaciones ➢ Sistematización final del material seleccionado	Gs. 34.000.000
Elaboración del diccionario, Trabajo final e Impresión	➢ Traducción de las entradas al guaraní. ➢ Redacción del diccionario (aproximadamente 500 entradas). ➢ Corrección ➢ Diagramación ➢ Presentación del master ➢ Impresión	Gs. 30.000.000 **TOTAL: Gs. 82.000.000 Guaraníes Ochenta y dos millones**

I. Presupuesto

Elaboración y Publicación del diccionario, todo incluido, tiempo **máximo a diciembre 2022** (Preparación, trabajo de campo, trabajo de escritorio, elaboración del diccionario, diseño final sujeto a aprobación de la SPL e impresión de 500 (quinientos) ejemplares).

II. Especificaciones técnicas

Se estima el material de 60 páginas (estimando 12 palabras por página), dimensiones libro: 15 cm x 21 cm.

María De las Nieves Montiel